ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА №1

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета

к.полит.н., доцент Сушенцов А.А.

«30» мая 2023 г.

Программа государственной итоговой аттестации

по иностранному языку (английский язык)

Направление подготовки

41.03.05 - МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Направленность (профиль) подготовки

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Квалификация- *Бакалавр*

Форма обучения

очная

(очная, очно-заочная и др.)

Москва – 2023

Программа государственной итоговой аттестации по «Английскому языку» составлена в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России (далее – ОС ВО МГИМО МИД России) второго поколения (на основе ФГОС ВО 3++) по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного решением Ученого совета МГИМО МИД России от 13 июня 2019 года № 13/19 в актуальной редакции.

Авторы программы:

_____ Цветкова Н.И., к. п. н., доцент, зам. зав. каф.
(подпись)

_____ Продайвода Е.Д., старший преподаватель
(подпись)

_____ Кудрявцева Е.Ю., старший преподаватель
(подпись)

Директор научной библиотеки им. И.Г. Тюлина: _____ (М.В. Решетникова)
(подпись)

Начальник Управления языковой подготовки: _____ (М.А.Чигашева)
(подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры английского языка №1 Факультета МО МГИМО МИД России.

Протокол заседания № 8 от «23» мая 2023 г.

Подпись зав. кафедрой: _____ /Крячков Д.А./

Содержание

	стр.
1. Общие положения	4
2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место государственной итоговой аттестации в учебном плане	6
4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации	6
5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственной итоговой аттестации	8
6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся	9
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации	22
8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственной итоговой аттестации	23
9. Иные сведения и (или) материалы	23
10. Лист регистрации внесенных изменений	24

1. Общие положения

1.1. Цель государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) по направлению подготовки в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России.

1.2. Видом итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации выпускников МГИМО являются:

- государственный экзамен по иностранному языку;

1.3. Итоговые аттестационные испытания государственной итоговой аттестации осуществляются в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», утвержденным приказом по Университету № 403 от 09 июня 2016 года.

2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине(модулю) «Английский язык»:

Коды компетенции	***Содержание компетенций***	***Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине***
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	**Знать:** - основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации; - основные особенности неполного стиля произношения, характерные для обиходно-литературного стиля речи; - нормативные грамматические явления изучаемого иностранного языка и закономерности их употребления в ситуациях официального (профессионального) и неофициального общения. **Уметь:** корректно с точки зрения используемых языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) оформлять подготовленные и неподготовленные устные и письменные высказывания разной степени сложности. **Владеть:** способами и приемами организации связного высказывания для

		решения поставленной коммуникативной задачи.
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	**Знать:** - основные фонологические явления и закономерности изучаемого языка (специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом иностранном языке); - тематическую лексику, релевантную для повседневного и профессионального общения. **Уметь:** структурировать речь, используя адекватные языковые средства, релевантные для общения в профессиональной среде. **Владеть:** навыками логической и аргументированной устной и письменной иноязычной речи в профессиональной коммуникации.
ДОПК -5	Способен вести диалог, переписку, переговоры и осуществлять различные виды устного и письменного перевода на иностранном (-ых) языке (-ах) в рамках уровня поставленных задач	З**нать**: лексику общественно-политической тематики на изучаемом языке, грамматические явления, позволяющие понимать тексты на изучаемом языке при чтении и аудировании; фонетическую и фонологическую основыизучаемого языка. У**меть:** распознавать и дифференцировать изученные лексические единицы и грамматические явления на слух и при чтении и понимать смысл прочитанного и услышанного. В**ладеть**: рецептивными видами речевой деятельности.
ПК-2	Способен применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов	**Знать:** закономерности процесса устного и письменного перевода. **Уметь:** осуществлять переводтекстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок. **Владеть:** технологией языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса.
ПК-5	Способен самостоятельно работать с документами, научной литературой, материалами средств массовой информации, докладами экспертно-	**Знать:** свойства и характеристики информации, информационных процессов, принципы функционирования информационно-поисковых систем. **Уметь:** использовать профильные информационно-поисковые ресурсы,

	аналитических центров, базами данных, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	экспертные системы представления знаний и обработки вербальной информации. **Владеть:** методами сбора информации, рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

3. Место государственной итоговой аттестации в структуре основной профессиональной образовательной программы

Государственная итоговая аттестация проводится на 4 курсе в 8 семестре *(в соответствии с учебным планом)* по итогам освоения ОПОП.

4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Общая трудоемкость (объем) государственной итоговой аттестации по государственному экзамену по иностранному языку составляет **3** зачетных единицы **126** академических часов.

4.1. Структура государственной итоговой аттестации по видам заданий

Элемент ГИА	**Перечень контролируемых компетенций**	**Формы проведения ГИА**
Аналитическое резюме предложенного текста с комментарием и последующей беседой	УК-4, ОПК-1**,** ДОПК-5, ПК-2, ПК-5	Устное реферирование журнальной /газетной статьи на английском языке
Выступление с неподготовленным высказыванием на предложенную тему с последующей беседой по ней	УК-4, ОПК-1**,** ДОПК-5, ПК-2, ПК-5	Неподготовленное высказывание на предложенную тему
Перевод текста с английского языка на русский язык без подготовки	УК-4, ОПК-1**,** ДОПК-5, ПК-2, ПК-5	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский
Двусторонний последовательный перевод беседы	УК-4, ОПК-1**,** ДОПК-5, ПК-2, ПК-5	Устный двусторонний перевод беседы

4.2. Содержание государственной итоговой аттестации, структурированное по разделам (темам)

Предметно-лексическая тематика:

1. Великобритания, США, страны Евросоюза: государственное устройство, политическая система, система социального обеспечения, позиция на международной арене, участие в работе международных организаций.
2. Решение глобальных проблем человечества в рамках реализации программы ООН «Цели устойчивого развития»
3. Международные организации
4. Значение дипломатии в современном мире
5. Современные политические процессы. Лексические особенности политического дискурса

Перечень вопросов для подготовки к ГИА:

Тема 1. Великобритания, США, страны Евросоюза

Государственное устройство: органы государственной власти (законодательная власть, исполнительная власть), роль монархии в Великобритании

Система ценностей, различия между американскими, британскими и европейскими ценностными ориентирами

Политическая система (политические партии, система выборов, актуальные политические проблемы).

Роль СМИ в политике (предвзятость средств массовой информации, фейк ньюз, границы политкорректности)

Система социального обеспечения

Тема 2. Решение глобальных проблем человечества в рамках реализации программы ООН «Цели устойчивого развития»

Демографические тенденции и их последствия для современного общества

Проблемы обеспечения прав человека

Проблемы защиты окружающей среды: изменение климата и его влияние на экономическую и политическую ситуацию в мире, Европе, а также в России, США и Великобритании.

Углеводородные и возобновляемые источники энергии, перспективы их развития и использования в мире, Европе, а также в России, США и Великобритании.

Международные соглашения по защите климата от последствий глобального потепления, участие в них России, США, Великобритании и стран Евросоюза

Обеспечение энергетической и продовольственной безопасности

Перспективы научно-технического прогресса

Тема 3. Международные организации

Международные организации, их структура, цели и задачи, деятельность (ООН, ОБСЕ, СЕ, ЕвразЭС, ВТО, ЕС) НАТО: история создания и функционирования; операции.

Членство России, а также Великобритании, США и стран Евросоюза в различных

международных организациях, их роль в деятельности этих организаций

Международные и межгосударственные отношения, договоры

Тема 4. Значение дипломатии в современном мире

Конфликт как форма проявления противоречий между участниками международных отношений.

Актуальные международные конфликты, их причины, пути и способы решения

Виды дипломатии (превентивная, публичная, челночная и др.)

Политика идентичности

Искусство ведения переговоров, дипломатический протокол

Язык дипломатии

Тема 5. Современные политические процессы. Лексические особенности политического дискурса

Политические образования (партии, движения, объединения), являющиеся частью политической системы в России, Великобритании, США и странах Евросоюза.

Структура политической системы России, Великобритании, США и стран Евросоюза. Система выборов в федеральные, региональные и местные органы власти.

Особенности британского и американского политического дискурса

Внешнеполитические доктрины США и внешняя политика последних администраций.

Россия: внешняя политика в период после «холодной войны»

Внутриполитическая жизнь в США

Великобритания: внутриполитическая жизнь и внешняя политика. Отношения Великобритании с ЕС

Экономика: роль государства в регулировании экономики; кейнсианские взгляды vs. «невидимая рука» рынка; энергетика.

5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственной итоговой аттестации

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Реферирование на английском языке актуальных материалов из английских, американских и других зарубежных источников (например, Economist, Foreign Affairs), краткое изложение содержания прочитанного с элементами анализа текста (тон

	повествования, качество аргументации, характеристика использованной лексики) Перевод текстов общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский, письменный и устный. Написание рефератов на русском языке по статьям из английской и американской прессы. Реферативное изложение на русском языке видеоматериалов на английском языке (например, Би-би-си (BBC) и Си-эн-эн (CNN), а также выступлений государственных и общественных деятелей).
Контрольная работа/индивидуальные задания	Представление итогов исследования по рекомендуемой тематике (в форме доклада, PowerPoint презентаций и т. д.) Написание сочинений (по предметно-лексическим темам и по общественно-политической тематике) Подготовка к тестовым работам, с использованием рекомендуемых справочников, пособий и словарей. Написание контрольных переводов (ежемесячно) с английского языка на русский и с русского языка на английский с использованием всего спектра словарей (английских толковых, лингвострановедческих, англо-русских и русско-английских, в том числе контекстных, таких как Linguee, ReversoContext.com, ABBYLingvo и др.
Подготовка к экзамену	При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на рекомендуемую литературу и источники актуальной информации, а также экзаменационные требования, размещенные на портале МГИМО, на странице кафедры.

6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся

Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся включает в себя:

1) перечень компетенций, подлежащих контролю по результатам освоения основной профессиональной образовательной программы;
2) описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе проведения государственной итоговой аттестации;
3) типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих результат освоения компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программы.

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по государственной итоговой аттестации

1) Перечень компетенций с указанием результатов их освоения

Код контролируемой компетенции	**Контролируемые результаты**	**Наименование оценочного средства**	**Показатели оценки**
УК-4 Способен осуществлять устную и письменную коммуникации на иностранном языке международного общения	**Знать:** - основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации; - основные особенности неполного стиля произношения, характерные для обиходно-литературного стиля речи; - нормативные грамматические явления изучаемого иностранного языка и закономерности их употребления в ситуациях официального (профессионального) и неофициального общения. **Уметь:** корректно с точки зрения используемых языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) оформлять подготовленные и неподготовленные устные и письменные высказывания разной степени сложности. **Владеть:** способами и приемами организации связного высказывания для решения поставленной коммуникативной задачи.	- Аналитическое резюме предложенного текста с последующей беседой - Выступление с неподготовленным высказыванием на предложенную тему с последующей беседой по ней	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи
		- Перевод текста с английского языка на русский язык без подготовки - Двусторонний последовательный перевод беседы	1. Адекватность перевода 2. Грамматический компонент 3. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 4. Стилистический компонент
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)	**Знать:** - основные фонологические явления и закономерности изучаемого языка (специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом иностранном языке); - тематическую лексику, релевантную для повседневного и профессионального общения. **Уметь:** структурировать	- Аналитическое резюме предложенного текста с последующей беседой - Выступление с неподготовленным высказыванием на предложенную тему с последующей	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи

языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	речь, используя адекватные языковые средства, релевантные для общения в профессиональной среде. **Владеть:** навыками логической и аргументированной устной и письменной иноязычной речи в профессиональной коммуникации.	беседой по ней	
		- Перевод текста с английского языка на русский язык без подготовки - Двусторонний последовательный перевод беседы	1. Адекватность перевода 2. Грамматический компонент 3. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 4. Стилистический компонент
ДОПК-5 Способен вести диалог, переписку, переговоры и осуществлять различные виды устного и письменного перевода на иностранном (-ых) языке (-ах) в рамках уровня поставленных задач	З**нать**: лексику общественно-политической тематики на изучаемом языке, грамматические явления, позволяющие понимать тексты на изучаемом языке при чтении и аудировании; фонетическую и фонологическую основыизучаемого языка. У**меть:** распознавать и дифференцировать изученные лексические единицы и грамматические явления на слух и при чтении и понимать смысл прочитанного и услышанного. В**ладеть**: рецептивными видами речевой деятельности.	- Аналитическое резюме предложенного текста с последующей беседой - Выступление с неподготовленным высказыванием на предложенную тему с последующей беседой по ней	1. Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи
		- Перевод текста с английского языка на русский язык без подготовки - Двусторонний последовательный перевод беседы	1. Адекватность перевода 2. Грамматический компонент 3. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 4. Стилистический компонент

ПК-2 Способен применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов	**Знать:** закономерности процесса устного и письменного перевода. **Уметь:** осуществлять перевод текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок. **Владеть:** технологией языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса.	- Перевод текста с английского языка на русский язык без подготовки - Двусторонний последовательный перевод беседы	1. Адекватность перевода 2. Грамматический компонент 3. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 4. Стилистический компонент
ПК-5 Способен самостоятельно работать с документами, научной литературой, материалами средств массовой информации, докладами экспертно-аналитических центров, базами данных, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	**Знать:** свойства и характеристики информации, информационных процессов, принципы функционирования информационно-поисковых систем. **Уметь:** использовать профильные информационно-поисковые ресурсы, экспертные системы представления знаний и обработки вербальной информации. **Владеть:** методами сбора информации, рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	- Выступление с неподготовленным высказыванием на предложенную тему с последующей беседой по ней	Связность речи 2. Грамотность речи 3. Адекватность использования языковых средств в монологической и диалогической речи
		Двусторонний последовательный перевод беседы	1. Адекватность перевода 2. Грамматический компонент 3. Лексический компонент, (в т.ч. перевод реалий) 4. Стилистический компонент

2а) Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе проведения государственной итоговой аттестации.

№/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного

			средства в фонде
	- Аналитическое резюме предложенного текста с последующей беседой	Газетная / журнальная статья на английском языке (объем 3500 – 4000 п/зн.), посвященная тематике курса (подготовка ~ 10 мин)	Перечень тем
	- Выступление с неподготовленным высказыванием на предложенную тему с последующей беседой по ней	Предлагаемая тема для выступления с неподготовленным высказыванием (выполнение ~ 2 мин.)	Перечень тем
	- Перевод текста с английского языка на русский язык без подготовки	Газетная /журнальная статья на английском языке по общественно-политической тематике	Перечень тем
	- Двусторонний последовательный перевод беседы	Интервью должностных лиц МИД РФ, видных ученых; Интервью должностных лиц администрации США и Великобритании, членов парламента, ученых	Перечень тем

2б) Описание шкал оценивания

Аспекты Язык профессии, Практика речи

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО АНАЛИТИЧЕСКОГО РЕЗЮМЕ СТАТЬИ

СОДЕРЖАНИЕ

Отсутствует ссылка на название статьи, ее автора, дату и место публикации	- 3%
Отсутствует характеристика статьи в целом	- 3%
Не сформулирована основная тема статьи, не дана оценка ее актуальности	- 5%
Тезис статьи определен неправильно	- 10%
Не определен функциональный стиль статьи	- 3%
Не объяснена структура аргументации	- 5%
Не представлены все основные аргументы автора	- 3% per case
Не дана оценка качества аргументов (relevant/acceptable/sufficient)	- 3%
Не проанализированы представленные факты, мнения, примеры	- 3%
Не определен тон статьи (отношение автора к теме статьи)	- 5%
Не дана оценка объективности позиции автора	- 3%
Не определено наличие предвзятости суждений	-3%
Не дана оценка используемой автором лексики	- 5%
В анализе присутствуют логические неточности	- 3% per case

В анализе присутствуют другие смысловые ошибки	- 3% per case

СВЯЗНОСТЬ

Использование узкого спектра соединительных слов	-3%
Отсутствие в речи четкой связи между предложениями	-3%per case
Непоследовательное использование грамматических, лексических и стилистических средств (непараллельные конструкции...)	-2% per case

ЛЕКСИКА/ ГРАММАТИКА

Использование лексики, не соответствующей уровню профессионального владения языком	-5%
Несоблюдение точности употребления слов	-2% per case
Нарушение сочетаемости слов	-2% per case
Наличие ошибок в использовании грамматики (время, порядок слов, согласование подлежащее/сказуемое)	-2% per case
Наличие ошибок в использовании артиклей, предлогов	-1% per case

ФОРМА (max. 10%)

Медленный темп речи и длительные паузы	- 5%
Несоблюдение официального стиля речи	-5%
Произношение, затрудняющее понимание	-5%
Отсутствие визуального контакта с собеседником	- 3%

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ

	A(90-100%)	B(82-89%)	C(75-81%)	D(68-74%)	E(60-67%)	F (< 60%)
Структура (max. 20%)	18-20	16-18	15-16	14-15	12-13	<12
Содержание (max.40%)	36-40	33-35	30-33	27-30	24-27	<24
Лекс/Грам (max. 25%)	23-25	20-23	19-20	17-18	15-17	<15
Форма (max. 15%)	13-15	12-13	11-12	10-11	9-10	<9

СТРУКТУРА (max. 20%)

ошибка	*штраф*
Отсутствие четкой структуры (вступление, основная часть, заключение)	- 3-5%
Отсутствие адекватных средств связи при аргументации	- 3-5%
Отсутствие вывода, соответствующего теме, тезису и аргументам	- 5%

СОДЕРЖАНИЕ (max. 40%)

Отсутствие тезиса	-10%
Тезис не соответствует теме или не требует доказательств, etc	-10%
Неубедительная аргументация (аргументы не в полной мере	- 5-10%

соответствуют тезису, необоснованны, недостаточны)	
Отсутствие элементов анализа (обобщений, сравнений, конкретизации)	- 5%
Нарушения логики (необоснованные аналогии/обобщения)	- 3-5%

ЛЕКСИКА/ГРАММАТИКА (max. 25%)

Используемые грамматические конструкции не соответствуют этапу обучения	- 5-10%
Допускаются грубые грамматические ошибки	-5-10%
Используемая лексика не соответствует этапу обучения	- 5-10%
Неадекватная лексическая сочетаемость	- 5-7%
Неуместно используется активный словарь	- 5

ФОРМА (max. 15%)

Медленный темп речи и длительные паузы	- 5%
Несоблюдение официального стиля речи	-5%
Произношение, затрудняющее понимание	-5%
Отсутствие визуального контакта с собеседником	- 3%

Аспект общественно-политический перевод
Оценка перевода с листа

Оценка устного ответа по переводу с листа определяется соответствием требованиям по следующим параметрам:

1. Правильность (адекватность) перевода
2. Стилистическое оформление перевода
3. Темп перевода

Основным критерием оценки является адекватность перевода, как правило, определяющая диапазон (в процентах) оценки. В случае, если стилистическое оформление или темп речи оцениваются ниже, оценка может быть снижена на одно "деление", то есть с B до C или с C до D и т.д.

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;

неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;

лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;

нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

Объем текста для устного перевода с листа определяется экзаменационными требованиями: в 8-м семестре (государственный квалификационный экзамен) - 900-1000 п.зн.

Оценка A (100 - 90%) - до 0,5 суммарной ошибки:

1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности;

2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные

погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);

3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

Оценка B (89-82%)- до 1 суммарной ошибки:

1) в переводе допущены 1-2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;

2) есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.;

3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; студент спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время (5-6 минут)

Оценка C (81 - 75%)- до 1,5 суммарных ошибок:

1) в переводе допущено одно смысловое искажение и /или 1-2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;

2) есть погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, выборе контекстуального значения слова; использовании синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку;

3) темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет студенту перевести весь текст за отведенное время (5-6 минут);

Оценка D (74 - 67%)- до 2-х суммарных ошибок:

1) в переводе допущено два смысловых искажения и /или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;

2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода;

3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время (5-6 минут);

Оценка E (66 - 60%)- до 2,5 суммарных ошибок:

1) в переводе допущено два смысловых искажения и /или много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста;

2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода;

3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст (-5-10%) за отведенное время, что оценивается как 0,3 - 0,5 суммарной ошибки.

Оценка F (59% и ниже) более 2,5 суммарных ошибок:

1) студент с переводом не справился, сделал три и более смысловых искажения и несколько неточностей;

2) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка;

3) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст (-20% и более) за время, установленное для ответа, что оценивается как 0,5 суммарной ошибки за каждые 10% от объема текста.

Оценка двустороннего перевода беседы
Критерии оценки устного ответа по двустороннему переводу

Оценка устного ответа по двустороннему переводу (перевод беседы) определяется соответствием требованиям по следующим параметрам:

1. Правильность (адекватность) перевода и полнота передачи информации.
3. Соответствие грамматическим и стилистическим нормам языка перевода.
3. Темп перевода

Основным критерием оценки является адекватность перевода, как правило, определяющая диапазон (в процентах) оценки. В случае, если стилистическое оформление или темп речи оцениваются ниже, оценка может быть снижена на одно "деление", то есть с B до C или с C до D и т.д.

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;

неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;

лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;

нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

Оценка А (100 - 90%) - до 0.5 суммарной ошибки:

1) смысл реплик собеседников передан правильно (адекватно) и полно, при переводе допущено не более 1 неточности;

2) перевод реплик на английский язык соответствует грамматическим нормам; перевод реплик на русский язык в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);

3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

Оценка В (89-82%)- до 1 суммарной ошибки:

1) в переводе реплик допущены 2-3 неточности, не искажающие (общий) смысл высказываний, в том числе опущение несущественной информации, не препятствующее коммуникации;

2) есть 2-3 погрешности в грамматическом и стилистическом оформлении перевода, например: грамматические ошибки-оговорки, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);

3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз, в том числе после окончания реплики и началом перевода;

Оценка С (81 - 75%)- до 1,5 суммарных ошибок:

1) в переводе реплик допущено одно смысловое искажение, создающее трудность в коммуникации, но исправляемое студентом в ходе дальнейшего перевода (уточняющих реплик собеседников), и /или 2-3 неточности, в том числе опущение несущественной информации, не препятствующее коммуникации;

2) есть 2-3 погрешности в грамматическом и стилистическом оформлении перевода: например, грамматические ошибки-оговорки в английском языке (например, несогласованность в числе подлежащего и сказуемого, неверный выбор видовременной формы) и /или 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной языку перевода;

3) темп перевода чуть замедленный, с паузами, в том числе после окончания реплики перед началом перевода.

Оценка D (74 - 67%)- до 2-х суммарных ошибок:

1) в переводе реплик допущено одно-два смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 2-3 неточности, в том числе опущение существенной информации, что требует уточнений по ходу беседы;

2) есть значительное количество погрешностей в грамматическом и стилистическом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию;

3) темп перевода весьма замедленный, с большими паузами, в том числе после окончания реплики перед началом перевода.

Оценка E (66 - 60%)- до 2,5 суммарных ошибок:

1) в переводе реплик допущено два смысловых искажения, что создает значительные трудности в коммуникации, и /или более 3-х неточностей, в том числе опущение существенной информации, что требует уточнений по ходу беседы;

2) есть значительное количество погрешностей в грамматическом и стилистическом оформлении перевода, что сильно затрудняет восприятие перевода; используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для языка перевода (не соответствующие нормам языка перевода)

3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, в том числе после окончания реплики перед началом перевода.

Оценка F (59% и ниже)- 2,5 и более суммарных ошибок:

1) студент с переводом не справился, сделал три и более смысловых искажений и более 5 неточностей; не сумел воспользоваться уточняющими вопросами собеседников для исправления ошибок;

f) текст перевода не соответствует грамматическим и стилистическим нормам языка перевода;

f) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами.

4) Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков в ходе проведения государственной итоговой аттестации

Подготовьте аналитическое резюме предложенного текста

Объем – 4110 п.зн.
Времянаподготовку – 10 мин.

FORCING EMPLOYERS TO REVEAL THEIR GENDER PAY GAPS IS MAKING THEM THINK

Despite its flaws, the new obligation could spark a change in employment practices
The Economist
Apr 5th 2018

BRITAIN has one of the widest gender pay gaps in Europe. For every pound that men earn, women make 80p, and the disparity has moved little in 15 years. Vowing to end this "scandal" within a generation, in 2015 the then prime minister, David Cameron, pushed through a policy long resisted by businesses. Organisations with 250 or more employees would have to publish the gap in hourly pay between men and women. April 4th 2018 was the deadline for the first wave of this annual exercise. The results aren't pretty.

The 10,000 employers that filed results revealed an average median pay gap of 12%. The Economist Group, our parent company, reported a gap of 29.5%, more than double the average for the media industry. Some, including Ryanair and Jefferies investment bank, admitted that they paid women less than half what they paid men. Firms also published the share of men and women in each income quartile, with most proving top-heavy with men.

The data do not adjust for employees' different roles, so chief executives are compared directly with secretaries. Mean gaps can be skewed by a few high-earners, as shown by the fact that nine of the ten organisations with the greatest differences between their median and mean pay-gaps are football clubs.

All this leaves plenty of room for spin, misinterpretation and counterproductive responses. Two narratives have emerged. The first is that the gaps prove how sexist and discriminatory the workplace still is. The second is that they are adequately explained by men's greater share of senior jobs and have nothing to do with discrimination. Neither is quite right.

One misperception is that a gender pay gap reveals pay discrimination. It doesn't. Pay discrimination refers to people who do the same job, or jobs of similar value, being paid differently. It has been illegal in Britain since.

The new reporting exercise is not about such discrimination. Airlines have reported some of the widest pay gaps, yet are unlikely to have unequal pay, because collective bargaining tends to determine salaries in the industry. Of easyJet's pilots, 94% are men (average salary: £92,400) whereas 69% of cabin crew are women (earning an average of £24,800). The airline industry does not have a pay-discrimination problem so much as a

recruitment problem.

Other industries fail to promote enough women—and Britain is not alone in that. McKinsey, a consultancy, found that, whereas half of graduate entrants in American law firms were women, only one in five equity partners was. Such “leaking pipelines”, where the share of women drops at every level of promotion, are also clear in financial services, which has the second-widest pay gap of any industry in Britain. A study by SKEMA Business School found that, although women made up 52% of banking employees globally, only 38% of middle managers and 16% of executive committee members were women.

They should beware quick fixes. Companies could outsource low-paid administrative work, which would improve their figures overnight. They could also stop hiring junior women, who exacerbate gaps in the short term. Voluntary pay-cuts by the best-paid men—as taken recently by some BBC stars—may be good PR, but they can create backlashes, as in Iceland a few years ago when some men’s salaries were cut after equal-pay claims by women.

Unlike Britain, many European countries tackling pay gaps have focused on discrimination between people with similar jobs, rather than gaps across whole companies. Nevertheless, Britain’s blunter exercise is having an impact. The data have got board members, shareholders, customers and employees talking about pay. Now that the numbers are out, executives are keen to “win”, says one consultant.

If women’s positions do improve, it will be hard to say whether it was caused by mandatory reporting or broader winds of change. In America, where President Donald Trump has rejected a similar policy, companies nevertheless increasingly publish data on pay equality, often under pressure from shareholders. In Britain several accounting and law firms disclosed partners’ salaries, though they were excluded from mandatory reporting.

And within companies the case for diversity is increasingly made not in terms of PR but profit, as evidence linking diversity to performance mounts. McKinsey found that companies in the bottom quartile for gender and ethnic diversity in leadership were 29% less likely to achieve above-average profitability.

Even if every company became scrupulously fair, the pay gap would endure as long as more women than men worked part-time and in industries that pay poorly. This prompts a question that is often overlooked: what size should the gap be? Theresa May this week said she wanted her government to end the “burning injustice” of the gender pay gap. The injustice to aim at is not the lack of equality in outcomes, but rather in opportunities.

Выступите с неподготовленным высказыванием на предложенную тему

Время выполнения – 2 мин.

WHAT IS THE ROLE OF PUBLIC DIPLOMACY IN THE 21ST CENTURY?

Переведите текст с английского языка на русский (время для просмотра: 1-2 минуты. Время для выполнения перевода: 5 минут)

IDEAS HAVE CONSEQUENCES?

By Kevin D. Williamson ||National Review | May 23, 2016

The reason black voters vote Democratic is not that they are generally poorer than whites and more likely to benefit from the welfare programs that are Democrats' stock in trade. In fact, black voters' identification with the Democratic party intensifies slightly as their incomes go up: Rich black voters who are never going to benefit from welfare programs, and who are going to be taxed like hell to pay for them, are slightly more likely to support those programs than are the poor black voters benefiting from them. Likewise, the attitudes of white voters toward those same programs, and toward the politicians associated with them, are not much affected by their own economic status, or even by their own participation in those programs.

In fact, the "Self-Interested Voter Hypothesis" has been studied at great length, and evidence for the proposition that voters make choices based on the pursuit of particular economic or political outcomes is scarce. For example, race, sex, and family affiliations far outweigh factors such as income when it comes to choosing a party or a candidate. (916)

Выступите в качестве переводчика:

Образец 1:

Скажите, пожалуйста, почему в начале XXI века реализм во внешней политике перестал играть такую важную роль, как во времена Джорджа Кеннана, Дина Ачесона и когда Вы занимали пост Госсекретаря в 70-е годы прошлого века? Что изменилось?	I think that much of the debate about realism as against idealism is artificial. The debate conventionally pits a group that believes in power as the determining element of international politics against idealists who believe that the values of society are decisive. In fact, Kennan, Acheson or any of the people you mentioned did not have such a simplistic view.
Правильно ли я понимаю, что Вы считаете, что представители реалистической школы внешней политики в США никогда не отрицали роль ценностей?	Realists believe that, in devising a foreign policy, you have to start with an assessment of all the elements that are relevant to the situation. And obviously, values are included as an important element.
То есть две школы внешнеполитической мысли гораздо больше похожи, чем обычно представляют?	Precisely. The real debate in foreign policy is over relative priority and balance.

Based on Henry Kissinger's Interview with The National Interest editor, Jacob Heilbrunn, 2015.08.20.

Образец 2:

In one of your previous interviews you spoke about problems within NATO. But many politicians in the West argue that despite certain differences, NATO is probably the most successful military and political organization. At least it has existed for over 50 years now.	На мой взгляд, эти разногласия, о которых Вы упомянули, являются весьма существенными. Но в НАТО существует жёсткая дисциплина и организация старается «говорить одним голосом» и демонстрировать трансатлантическую солидарность. Тем не менее, у членов Альянса разные приоритеты и разная оценка существующих угроз..
With Donald Trump's arrival to the White House are there any reasons to	Безусловно, США играют главную роль в определении приоритетов НАТО и её задач.

talk about a serious crisis within NATO? And is the Alliance going to be able to overcome it?	Сегодня можно с уверенностью сказать, что не произошло никаких значительных изменений в том, как в Вашингтоне воспринимают роль и задачи Альянса. Пожалуй, единственное, что изменилось, - США при Трампе стали более жёстко требовать, чтобы европейские страны увеличили свои военные расходы.
Are there any countries among the NATO members that don't want to go back to the confrontation of the second half of the 20th century?	Да, есть страны, которые понимают, что невозможно создать надёжную систему безопасности без России – и уж тем более – против России. А страны южной Европы открыто выражают опасения относительно масштаба угроз, исходящих из региона Ближнего Востока и Северной Африки, которые напрямую влияют на их безопасность.

Based on an interview by Alexander *Grushko,* Permanent *Representative* of the Russian Federation to *NATO* in Brussels, with Izvestia newspaper, November 8th, 2017

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Продайвода Е.Д. Путь к мастерству: профессионально ориентированный курс английского языка для студентов международников уровень С1. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=491460 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491460

Продайвода Е.Д. Сила Слова: профессионально ориентированный курс английского языка для студентов международников уровень С1. – М.: МГИМО-Университет, 2021. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=619883 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=619883

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова ; МГИМО(У) МИД РФ. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : РОССПЭН, 2000. - 230 с. - (Учебники МГИМО). - ISBN 5-8243-0176-X

Трибунская В.Н. Английский язык. Перевод текстов общественно-политического содержания : государственно-политическое устройство России, Великобритании, США : учебное пособие : уровни В2-С1. – 4-е изд., доп. и перераб. – Москва : МГИМО-Университет, 2020. – URL: https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=607617 ; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607617

БАЗЫ ДАННЫХ, ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

Базы данных

№ п/п	Наименование	Характеристики ресурса
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» ООО «НексМедиа» https://biblioclub.ru/	Доступ к базовой коллекции, отдельным коллекциям издательств «Проспект», «Аспект Пресс», «Восточная книга». Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, художественную литературу (более 141 тыс. наименований). Также содержит книги издательства «МГИМО-Университет» с 2014 года по настоящее время и постоянно пополняется.
2.	«eBook Academic Subscription Collection» на платформе EBSCOhost EBSCO Publishing http://search.ebscohost.com/	«eBook Academic Subscription Collection» - более 210 тысяч электронных книг: монографии, учебники, словари, энциклопедии, справочники.
3.	Business Source Premier EBSCO Publishing http://search.ebscohost.com/	Одна из крупнейших в мире баз данных по экономике и бизнесу, содержит полный текст более 2300 журналов, включая 1100 рецензируемых изданий. Business Source Premier охватывает все экономические дисциплины, включая маркетинг, менеджмент, бухгалтерский учет, финансы и т.д.
4.	Newspaper Source EBSC Publishing http://search.ebscohost.com/	Ресурс содержит более 40 международных газет и еженедельных журналов с архивами (преимущественно США), в том числе британские газеты *TheTimes, DailyTelegraph.*
5.	Универсальная база данных на платформе East View https://dlib.eastview.com/	15 вестников МГУ, журналы: ПОЛИС: политические исследования; США. Канада: экономика, политика, культура; Мировая экономика и международные отношения; Вопросы экономики.

Интернет-ресурсы

https://www.onestopenglish.com/

https://www.mid.ru/

8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственной итоговой аттестации

Обычная аудитория.

9. Иные сведения и (или) материалы

Лист регистрации внесенных изменений
в программу государственной итоговой аттестации

_____

(вид ГИА)

основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки

_____

(наименование, шифр)

Программа государственной итоговой аттестации актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «___»_____20__ года.

Программа государственной итоговой аттестации актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «___»_____20__ года.

Программа государственной итоговой аттестации актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «___»_____20__ года.

В случае внесения изменений в Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки в государственной итоговой аттестации, к Листу регистрации внесенных изменений программы государственной итоговой аттестации прилагается обновленный Перечень основной и дополнительной литературы на соответствующий учебный год, заверенный подписью директора Библиотеки.